

JAMIE HARMON FERGUSON

The Honors College / M. D. Anderson 206C / University of Houston / Houston, Texas 77204  
jhferguson@uh.edu / mobile: 281.636.4172 / fax: 713.743.3215

EMPLOYMENT

**University of Houston, Main Campus**

Associate Professor of English and Honors

DOCTORAL EDUCATION

**Indiana University Bloomington**

Dual Ph.D., Departments of English and Comparative Literature, conferred June 2007

Minors: Latin, Biblical and Literary Criticism; Languages: Latin, French, Polish, Italian

SELECTED SCHOLARLY PUBLICATIONS (PEER REVIEWED)

“Exegesis.” *Routledge Companion to Shakespeare and Religion*. Ed. Will Stockton. London: Routledge, 2025. 120-34.

*Reformation Hermeneutics and Literary Language in Early Modern England: Faith in the Language*. Palgrave Macmillan Press, 2022. Paperback edition published March 2023. Shortlisted finalist, Religion and the Arts Book Award, American Academy of Religion. Longlisted for Reformation Research Consortium Book Award. Reviewed in *Reformation* (29/1 [2024]: 64-66), *Sixteenth Century Journal* (55/1-2 [2024]: 341-43), and *The Year's Work in English Studies* (2024): “The Early Sixteenth Century” and “The Seventeenth Century, Part I.”

“The Bible and Biblical Hermeneutics.” *Edmund Spenser in Context*. Ed. Andrew Escobedo. Cambridge UP, 2016. 130-38.

“The Roman Inkhorn: Religious Resistance to Latinism in Early Modern England.” *The Oxford Handbook of the Bible in Early Modern England, c. 1530-1700*. Ed. Kevin Killeen et al. OUP, 2015. 83-97. Awarded the 2016 Roland H. Bainton Prize for Reference Work.

“Faith in the Language: Biblical Authority and the Meaning of English in the More-Tyndale Polemics.” *Sixteenth Century Journal* 43/4 (2012): 989-1011.

“The Epic and the Prophetic: A Reading of the Primeval History Against 1 Samuel 15-16 and 2 Samuel 7.” *Journal for the Study of the Old Testament* 36/3 (2012): 297-320.

“Miles Coverdale and the Claims of Paraphrase.” *Psalms in the Early Modern World*. Ed. Kari Boyd McBride, Linda Phyllis Austern, and David Orvis. Ashgate Press, 2011. 137-54.

“Satan’s Supper: Language and Sacrament in *Paradise Lost*.” *Uncircumscribed Mind: Reading Milton Deeply*. Ed. Charles Durham and Kris Pruitt. Selinsgrove, PA: Susquehanna University Press, 2008. 129-45.

SELECTED SCHOLARLY HONORS, GRANTS, & ACTIVITY

Small Grant Program. \$9,886. Division of Research, University of Houston. 2026-2027.

Research Progress Grant – Established Faculty. \$4,000. College of Liberal Arts and Sciences, University of Houston. AY 2025-26.

Religion and the Arts Book Award 2023, American Academy of Religion, Shortlisted finalist: *Reformation Hermeneutics and Literary Language in Early Modern England: Faith in the Language*.

Reformation Research Consortium Book Award 2023, Longlist: *Reformation Hermeneutics and Literary Language in Early Modern England: Faith in the Language*.

Research, Innovation and Scholarly Engagement (RISE) Program Grant, \$10,000. College of Liberal Arts and Sciences, Univ. of Houston. Spring 2023.

Small Grants Program. \$6,000. Division of Research, Univ. of Houston. Fall 2023.

Research Progress Grant – Established Faculty. \$3,000. College of Liberal Arts and Sciences, Univ. of Houston. Fall 2023.

Member, Nominating Committee, Sixteenth Century Society. Two-year term, 2024 – 2026.

Provost Faculty Travel Awards. Univ. of Houston. AY 2025-26, Spring 2025, fall 2023, spring 2022.  
 Martha Gano Houston Research Grant in Literary Studies. \$3,000. Department of English, Univ. of Houston. 2022.  
 Faculty Development Leave. College of Liberal Arts and Sciences, Univ. of Houston. Spring 2023.  
 Member-at-Large of the Board, International Sidney Society, Spring 2022 – Present.  
 Book Completion Grant. College of Liberal Arts and Sciences, Univ. of Houston. \$1,000. 2022.  
 2016 Roland H. Bainton Prize for Reference Work: *The Oxford Handbook of the Bible in Early Modern England*.  
 National Endowment for the Humanities Summer Seminar, *Tudor Books and Readers, 1485-1603*. Antwerp, London, Oxford. 2012.  
 New Faculty Research Grant. Division of Research, Univ. of Houston. Summer 2010.  
 Folger Shakespeare Library Institute Seminar, with support from Lynde and Harry Bradley Foundation.  
 Professor Kathy Eden, “Reading, Writing, and Erasmus.” May-June 2010.  
 Martha Gano Houston Visiting Professorship – James Shapiro. Dept. of English, Univ. of Houston. 2010.  
 Martha Gano Houston Research Grants in Literary Studies. Dept. of English, Univ. of Houston. May 2009.  
 Short-Term Residential Fellowship for Individual Research. Newberry Library. Chicago, IL. May 2006.  
 Francis Bacon Foundation Fellowship. Huntington Library (two months). San Marino, CA. July-August 2005.  
 Banff International Literary Translation Residency Program Fellowship. Indiana University. June-July 2005.

#### WORK IN PROGRESS

*Post-Reformation Poetics* (monograph)

Annotated text of Book of Isaiah for *King James Study Bible*, Oxford University Press (forthcoming 2027).

Critical texts & translations of Sebastian Castellion’s “ad lectores admonitio” & “avertissement touchant cête translacion,” with biography of the author. *An Anthology of Early Modern Bilingual Writing*, ed. Sara Miglietti. Brill. Invited submission.

“The Pléiade and Early Modern English Language Reform.” *A Companion to the Pléiade*. Ed. Eric MacPhail. Brill. Invited submission; volume under contract and forthcoming in 2026.

Annotated translation of *La Deffence et illustration de la langue françoise* (1549) by Joachim du Bellay. *Sources in Early Poetics*. Ed. Vladimir Brljak and Micha Lazarus. Brill. Invited submission.

“Selected Poetry of Jan Kochanowski and Mikołaj Sęp-Szarzyński: Humanism and Counter-Reformation in Early Modern Poland” (annotated translations with critical introduction).

#### CONFERENCE SERIES CREATED & ORGANIZED

Early Modern Literature and Religion (EMLR) IV (twelve panels & three roundtables). Sixteenth Century Society Conference (SCSC). Portland, OR. Oct. 2025.

EMLR III (twelve panels & two roundtables). SCSC. Toronto, ON, Canada. Oct. 2024.

EMLR II (ten panels, two workshops, & two roundtables). SCSC. Baltimore, MD. Oct. 2023.

EMLR I (three panels & roundtable). SCSC. Minneapolis, MN. Oct. 2022.

#### BOOK REVIEWS

Allison Knight, *The Dark Bible: Cultures of Interpretation in Early Modern England* (Oxford University Press, 2022). *Church History* (contracted).

Debora Shuger, *Paratexts of the English Bible, 1525-1611* (Oxford University Press, 2022). *Sixteenth Century Journal* (contracted).

Thomas Fulton, *The Book of Books: Biblical Interpretation, Literary Culture, and the Political Imagination from Erasmus to Milton* (University of Pennsylvania, 2021). *Spenser Review* (contracted).

Brooke Conti, *Confessions of Faith in Early Modern England* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2014). *Prose Studies* 37/2 (2015): 153-56.

RECENT & UPCOMING CONFERENCE PRESENTATIONS
--

- “Sebastian Castellion’s Radical Approach to Biblical Language.” Sixteenth Century Society Conference. *Reformers Writing Radically*. Portland, OR. 30 October – 1 November 2025.
- “Shakespeare’s Bible.” Renaissance Society of America. *The Early Modern English Bible*. Boston, MA. 20-22 March 2025.
- Workshop: “New Resources for Studying and Teaching Renaissance Self-Translation.” Renaissance Society of America. Boston, MA. 20-22 March 2025.
- “Literary and Biblical Authority in Early Modern England.” Sixteenth Century Society Conference. *Early Modern Literature and Religion – Behind Religious Verse*. Toronto, CA. 31 October – 2 November 2024.
- “Castellion’s Job, in Latin and French.” Renaissance Society of America. *Biblical Poetics*. Chicago, IL. 21-23 March 2024.
- Workshop: “Biblical Poetics and the Digital Database.” Sixteenth Century Society Conference. *Early Modern Literature and Religion*. Baltimore, MD. 26-29 October 2023.
- “Artful Understatement in Samuel and Shakespeare’s Henriad.” Association of Literary Scholars, Critics, and Writers Annual Conference. *Reading the Bible as Literature*. Houston, TX. 12-15 October 2023.
- “Translating Du Bellay, with Spenser.” International Congress on Medieval Studies. *Spenser at Kalamazoo*. Kalamazoo, MI. 11-13 May 2023.
- “Biblical and Literary Semantics.” Sixteenth Century Society Conference. *Early Modern Literature and Religion III – The State of Play*. Minneapolis, MN. October 2022.
- “Sidney’s *Defence of Poesie* and the Sidney Psalter.” Renaissance Society of America. *Sidney Circle 3. 'Not to be scourged': Religious heterogeneity in and beyond England*. San Diego, CA. February 2022.
- “Faith in the Language and the Sidney Psalter.” Sixteenth Century Society Conference. International Sidney Society panel. October 2021.
- “Ben Jonson and Edmund Spenser on the English Language.” Sixteenth Century Studies Conference. November 2018.
- “What We Talk About When We Talk About Close Reading: Paraphrase, Analysis, Interpretation.” Association of Literary Scholars and Critics Conference. *Slow Reading*. Dallas, TX. October 2017.
- “Edmund Spenser and the Autonomy of Renaissance English.” Renaissance Society of America. *Spenser’s Jargon*. March 2017.
- “A Biblical Israelite in King Harry’s Court: 1-2 Samuel and Shakespeare’s Second Tetralogy.” Sixteenth Century Society Conference. *Writing and Rewriting Princes*. Brugge, Belgium. August 2016.
- “Shakespeare’s *Sonnets*, Petrarchan Tradition, and Reformation Hermeneutics.” Renaissance Society of America Annual Meeting. *Shakespeare’s Bible*. March 2015.
- “*Admonitio* and *avertissement*: Castalio to the Reader in Latin and French.” Sixteenth Century Society Conference. October 2014.
- “Formal Allusiveness in Mary Sidney’s Psalms.” International Sidney Society. International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo, MI. May 2014. Awarded the Unreconstructed Formalist award by the Sidney Society.
- “*Logos* and Poetics in Donne’s ‘Upon the Translation of the Psalmes.’” John Donne Society Conference. New Orleans, LA. February 2014.
- “A Tale of Two Apologies: John Jewel and Philip Sidney.” Sixteenth Century Society Conference. *International Sidney Society session*. San Juan, Puerto Rico. October 2013.
- “Linguistic Contagion in Shakespeare and the Bible.” Renaissance Society of America Annual Meeting. *Reading Shakespeare and the Bible I*. April 2013.
- “Biblical and Literary Authority in Early Modern English.” Sixteenth Century Society Conference. *New Bibles and Devotions*. October 2012.
- “Faith in the Language and the Language of Faith in the Sidney Psalter.” Society for Renaissance Studies 5<sup>th</sup> Biennial Conference. *Psalm Culture and the Politics of Translation*. Manchester, UK. July 2012.

## INVITED TALKS

- “A Biblical Israelite in King Harry's Court: 1-2 Samuel and Shakespeare’s Second Tetralogy.”  
Mediterranean Passages: Religious, Linguistic, and Cultural. An Interdisciplinary Symposium. SUNY  
Brockport. April 2015.
- “The Religious Turn in English Renaissance Studies.” Renaissance Studies Program, Indiana University  
Bloomington. May 2010.

## PUBLICATIONS: LITERARY TRANSLATIONS & REVIEWS

- Jerzy Jarniewicz, “A Poem for the Nameless”; Marcin Swietlicki, “and so on, more or less along those  
lines”; Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, “Ill-Concealed Remorse.” *Contemporary Polish Poetry*. Spec. issue of  
*Lyric Poetry Review* (Spring 2005): 31, 78, 80.
- Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, two poems; Darek Foks, five poems; Krzysztof Jaworski, four poems.  
*Carnivorous Boy and Carnivorous Bird: Poems by Polish Poets Born After 1958*. Ed. Marcin Baran et al.  
Brookline, MA: Zephyr Press, 2004. 100-03, 175-91, 193-201.
- Jerzy Jarniewicz, four poems. *Polish Cultural Institute Review* (London, 2002).
- Andrzej Sosnowski, two poems. *Cambridge Conference of Contemporary Poetry Review* 11 (2001).
- Jerzy Jarniewicz, five poems; Andrzej Sosnowski, “I Will Forbear.” *Przekładaniec: A Journal of Literary  
Translation*. Spec. issue (2001): 62-69, 120-23.
- Adam Wiedemann, “And suddenly a single moment...” *Beacons* 6 (2000): 152-53.
- “Whose Turn is It Anyway?” *New Polish Writing*. Ed. William Martin. *Chicago Review* 46.3-4 (2000): 219-21.
- Andrzej Sosnowski, three poems; Darek Foks, three poems; Radosław Kobierski, “Untitled”; Jacek Gutorow,  
“Allusive Sonnet (III)”; Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, two poems; Adam Wiedemann, “Bandaid (2).” *New  
Polish Writing*. Ed. William Martin. Spec. issue of *Chicago Review* 46.3-4 (2000): 215-18, 224-31.
- Darek Foks. “Answer to Avendon & Mapplethorpe.” *Neuropa*, 1998.
- Tadeusz Różewicz, “Spared.” *Open Boat* 2 (1998): 38.
- Review: Cathal McCabe, *A Letter from Łódź*. *Open Boat* 2 (1998): 129-40.

## PROFESSIONAL SERVICE

- Peer reviewer, *Sixteenth Century Journal*. 2024 – Present
- Peer reviewer, *Prooftexts*. 2021 – Present.

## SELECTED TEACHING GRANTS & AWARDS

- Grant: *Empowering Faculty with AI*. Division of Energy and Innovation. University of Houston. Fall 2025.
- Lecture Award: Kafka’s *The Trial*. Human Situation course, Honors College, University of Houston, spring  
2020.
- Lecture Award: Gospel of Matthew. Human Situation course, Honors College, University of Houston, fall  
2019.
- Lecture Award: Dante’s *Inferno*. Human Situation course, Honors College, University of Houston, spring  
2019.
- Best Lecture of Fall 2011, Human Situation Course (Team Alpha). “Strange Recantation: Job 42:1-6.” The  
Honors College, University of Houston, 2012.
- University of Houston Teaching Excellence Award Finalist. 2011-2012, 2010-11.
- Ross M. Lence Award for Teaching Excellence Nomination. University of Houston. 2010-11, 2009-10.

NEW COURSES CREATED – UNDERGRADUATE: UNIVERSITY OF HOUSTON

Early Modern Tragedy in the Shadow of Machiavelli (ENGL3309/POLS3361)  
Spring 2026; Departments of English & Political Science  
Shakespeare and Political Psychology (ENGL3306/POLS3361)  
Spring 2025; Departments of English & Political Science  
The Bible as Literature (ENGL4360)  
Fall 2008, 2009, 2011, 2013, 2014, 2017; spring 2022; Department of English  
Shakespeare and Opera, with Prof. Howard Pollack (HON4397/MUSI4397/MUSI6397)  
Fall 2018; Honors College & Moores School of Music

NEW COURSES CREATED – GRADUATE: UNIVERSITY OF HOUSTON

History and Theory of Translation (ENGL8390)  
Spring 2015, 2019, fall 2023; Department of English  
Shakespeare's Tragedies and Their Editors (ENGL8342)  
Spring 2009, 2017; Department of English  
Shakespeare's English Histories and Their Editors (ENGL8342)  
Spring 2021; Department of English  
Shakespeare's Comedies and Their Editors (ENGL8343)  
Spring 2010, 2012, 2016, fall 2012, 2015; Department of English  
Literature and Religion in Early Modern England (ENGL7396)  
Fall 2021; Department of English  
English Literature of the Renaissance and Reformation (ENGL8344)  
Spring 2011, 2014; Department of English  
Reading for Form in English Renaissance Literature (ENGL8344)  
Spring 2014; Department of English

OTHER TEACHING: UNIVERSITY OF HOUSTON

The Human Situation I: Literature of Western Antiquity (ENGL1370/2360)  
Fall 2006 – present; The Honors College  
The Human Situation II: Literature of Western Modernity (HON2341/ENGL2361)  
Spring 2007 – present; The Honors College  
Shakespeare – Major Works (ENGL3306)  
Fall 2015, spring 2016, fall 2020, spring 2013, fall 2012; Department of English  
Advanced Projects in Literary Translation (ENGL8389)  
Fall 2024; Department of English  
English Renaissance Non-Dramatic Literature (ENGL3305)  
Fall 2006, spring 2008, 2018; Department of English  
Seminar in English Renaissance Literature (ENGL7363)  
Fall 2007, 2016, spring 2013; Department of English  
Special Problems: Shakespeare's Major Works (ENGL4398)  
Spring 2015; Department of English

## REFERENCES

Brian Cummings, Anniversary Professor of English and Related Literature, University of York,  
[brian.cummings@york.ac.uk](mailto:brian.cummings@york.ac.uk)

Thomas Fulton, Professor of English, Rutgers University, [tfulton@rutgers.edu](mailto:tfulton@rutgers.edu)

Jessica Wolfe, Marcel Bataillon Professor of English & Comparative Literature, Classics, and Romance  
Studies, University of North Carolina at Chapel Hill, [wolfej@unc.edu](mailto:wolfej@unc.edu)

Jesse Lander, Associate Professor & Chair, Department of English, University of Notre Dame,  
[Jesse.Lander.2@nd.edu](mailto:Jesse.Lander.2@nd.edu)

Mark Rankin, Editor, *Reformation*; Fellow of the Royal Historical Society; Professor of English, James  
Madison University, [rankinmc@jmu.edu](mailto:rankinmc@jmu.edu)

William E. Engel, Nick B. Williams Professor of Literature of English, Sewanee: The University of the  
South, [wengel@sewanee.edu](mailto:wengel@sewanee.edu)

---